

**ANALISIS MAKNA ADJEKTIVA *UMAI, MAZUI, KOI* DAN *USUI*  
SEBAGAI POLISEMI**

**TESIS**

Diajukan untuk memenuhi sebagian dari syarat untuk memperoleh Gelar Magister  
Pendidikan Bahasa Jepang



Disusun oleh:

Nira Rimbani Melano

NIM 1907077

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG  
SEKOLAH PASCASARJANA  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA  
BANDUNG  
2021**

# **Analisis Makna Adjektiva *Umai*, *Mazui*, *Koi* dan *Usui* sebagai Polisemi**

Oleh  
Nira Rimbani Melano

S.Pd UPI Bandung, 2016

Sebuah Tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar  
Magister Pendidikan (M.Pd.) pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang SPs  
UPI

© Nira Rimbani Melano 2021  
Universitas Pendidikan Indonesia  
Agustus 2021

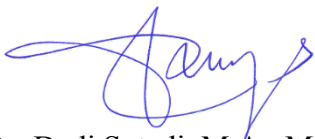
Hak Cipta dilindungi undang-undang.  
Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,  
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

**NIRA RIMBANI MELANO**

**ANALISIS MAKNA ADJEKTIVA *UMAI*, *MAZUI*, *KOI* DAN *USUI* SEBAGAI  
POLISEMI**

disahkan dan disetujui oleh:

Pembimbing I



Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed.  
NIP. 196605071996011001

Pembimbing II



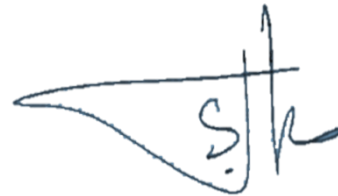
Hj. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D  
NIP. 198209162010122002

Penguji I



Dr. Susi Widiati, M.Pd., MA  
NIP. 197312032003122001

Penguji II



Dr. Juju Juangsih, M.Pd.  
NIP. 197308302008122002

Mengetahui,  
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang  
Sekolah Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia



Hj. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D  
NIP. 198209162010122002

## ABSTRAK

### ANALISIS MAKNA ADJEKTIVA *UMAI*, *MAZUI*, *KOI* DAN *USUI* SEBAGAI POLISEMI

Penelitian ini diawali dengan kenyataan bahwa pengetahuan pembelajar bahasa Jepang mengenai makna-makna yang terkandung dalam adjektiva *Umai*, *Mazui*, *Koi* dan *Usui* masih sangat minim. Adjektiva *Umai*, *Mazui*, *Koi* dan *Usui* adalah beberapa kata berpolisemi dalam bahasa Jepang dan seringkali pembelajar bahasa Jepang hanya mengetahui salah satu makna dari adjektiva tersebut, sehingga menimbulkan kesalahan dalam penggunaan dan penerjemahan ke dalam bahasa lain. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui makna-makna yang terkandung dalam adjektiva *Umai*, *Mazui*, *Koi* dan *Usui*, juga mengetahui makna dasar dan makna perluasannya, serta hubungan deskripsi antarmakna yang dijabarkan dalam bentuk struktur polisemi. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif analitik dan seluruh data dikumpulkan dari berbagai sumber yang kemudian disusun, diklasifikasikan dan dianalisis. Dari hasil penelitian, dapat disimpulkan bahwa makna dasar dari adjektiva *Umai* adalah ‘rasa yang enak’, kemudian makna tersebut mengalami perluasan secara metafora seperti pada makna ‘bagus/baik’ dan ‘menguntungkan’. Juga mengalami perluasan secara metonimi seperti pada makna ‘pandai’. Makna dasar dari adjektiva *Mazui* yaitu ‘rasa yang tidak enak’, kemudian maknanya meluas secara metafora seperti pada makna ‘tidak tepat/tidak sesuai’ dan ‘hubungan yang tidak baik’ Sementara itu, makna yang mengalami perluasan secara metonimi adalah ‘buruk/jelek’. Makna dasar dari adjektiva *Koi* adalah ‘warna yang gelap/tua’, kemudian makna tersebut mengalami perluasan secara metafora seperti pada makna ‘bentuk wajah yang tegas’, ‘kental’, ‘dominan’, ‘kuat’ dan ‘jumlah yang banyak’. Juga mengalami perluasan secara metonimi seperti pada makna ‘benda yang tebal’ dan ‘rasa yang pekat/kuat’. Terakhir, makna dasar dari adjektiva *Usui* adalah ‘benda yang tipis’, kemudian maknanya meluas secara metafora seperti pada makna ‘tekstur yang encer’, ‘kurang/lemah’ dan ‘jumlah yang sedikit’. Makna adjektiva *Usui* yang mengalami perluasan secara metonimi adalah ‘hambar’ dan ‘warna pucat/muda’. Penelitian ini dilihat dari segi hubungan antara makna dasar dan makna perluasan. Penelitian kontrastif mengenai keempat adjektiva dalam penelitian ini yang dibandingkan dengan bahasa lain sangat dianjurkan untuk diteliti di kemudian hari.

Kata Kunci: Polisemi, Adjektiva, *Umai*, *Mazui*, *Koi*, *Usui*

## ABSTRACT

### THE ANALYSIS OF *UMAI*, *MAZUI*, *KOI* AND *USUI* AS POLYSEMY

This research begins with the fact that Japanese language learners still lack of knowledge about the meanings contained in the adjectives *Umai*, *Mazui*, *Koi* and *Usui*. *Umai*, *Mazui*, *Koi* and *Usui* are some polysemous words in Japanese and many Japanese learners only know one of the meanings of these adjectives, causing errors in their use and translation into other languages. The purpose of this research was to determine the meanings contained in *Umai*, *Mazui*, *Koi* and *Usui*, also to find out the basic meaning and expansion meanings, as well as the relations between basic meaning and expansion meanings described in polysemy structure. This research used descriptive analytic method and all data were collected from various sources which compiled, classified and analyzed. From the results of this research, it can be concluded that the basic meaning of *Umai* is 'good taste', then the meaning is expanded metaphorically as in the meaning of 'good' and 'beneficial'. Also have metonymy expansion as in the meaning of 'good at'. The basic meaning of *Mazui* is 'bad taste', then its meaning extends metaphorically to the meaning of 'inappropriate' and 'bad relationship'. Meanwhile, the meaning which is metonymically expanded is 'bad/ugly'. The basic meaning of *Koi* is 'dark color', then the meaning expanded metaphorically as in the meaning of 'firm face shape', 'thick texture', 'dominant', 'strong' and 'a lot'. Also have metonymy expansion as in the meaning of 'thick object' and 'strong taste'. Last, the basic meaning of *Usui* is 'thin object', then its meaning extends metaphorically to the meaning of 'watery texture', 'lack of/weak' and 'small amount'. The meaning of *Usui* which is metonymically expanded is 'tasteless' and 'pale/light color'. This research is explaining the relationship between the basic meaning and the extended meaning. Contrastive research on the four adjectives in this study compared to other languages is highly recommended for future research.

Keywords: Polysemy, Adjective, *Umai*, *Mazui*, *Koi*, *Usui*

味を表す形容詞の意味分析  
「うまい、まずい、濃い、薄い」の多義構造

ニラ・リンバニ・メラノ  
1907077

要旨

本研究は、「うまい、まずい、濃い、薄い」に含まれる意味に関する日本語学習者の知識がまだ非常に少ないという事実から始まる。本研究の目的は、「うまい、まずい、濃い、薄い」に含まれる意味を決定し、基本義と転義、および多義構造で記述された基本義と転義の関係を説明する。本研究では記述的分析方法を使用し、すべてのデータはさまざまなソースから収集され、取りまとめ、分類し、分析される。研究の結果に基づき、「うまい」の基本義は「美味しい」である。メタファーによる拡張した転義は「好ましい」と「儲ける」である。また、メトニミーによる拡張した転義は「上手」である。「まずい」の基本義は「美味しくない」である。メタファーによる拡張した転義は「不都合」と「気まずい」である。メトニミーによる拡張した転義は「悪い」である。「濃い」の基本義は「白っぽくない」である。メタファーによる拡張した転義は「顔の形が硬い」、「液体の濃度が高い」、「支配的」、「強い」、「数が多い」。また、メトニミーによる拡張した転義は「厚みが高い」と「味付けが強い」である。「薄い」の基本義は「厚みや密度が低い」である。メタファーによる拡張した転義は「液体の濃度が低い」、「気持ちや抽象的な物が足りない」、「数が少ない」。メトニミーによる拡張した転義は「味付けが少ない」と「色が薄い」である。本研究の4つの形容詞に関する対照研究は、将来の研究のために強く推奨される。

キーワード：多義語、形容詞、うまい、まずい、濃い、薄い

## KATA PENGANTAR

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Puji syukur saya panjatkan kepada Allah SWT atas limpahan rahmat serta karunia-Nya yang tidak terhingga. Shalawat serta salam semoga tetap tercurah untuk Nabi Muhammad SAW bersama para sahabat serta pengikut setianya hingga akhir zaman.

Tesis dengan judul *Analisis Makna Adjektiva Umai, Mazui, Koi dan Usui sebagai Polisemi* ini diajukan sebagai salah satu syarat guna menempuh ujian sidang magister Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Sekolah Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia.

Tesis ini membahas mengenai adjektiva *Umai, Mazui, Koi* dan *Usui* yang mempunyai makna ganda atau berpolisemi. Dari analisis penelitian ini telah diambil kesimpulan mengenai makna dasar, makna-makna perluasan, serta deskripsi hubungan antar makna antara makna dasar dan makna-makna perluasan dari adjektiva *Umai, Mazui, Koi* dan *Usui*.

Penulis menyadari bahwa dalam penyusunan tesis ini masih terdapat banyak kekurangan. Oleh karena itu, penulis mengharapkan kritik dan saran dari pembaca tesis ini.

Akhir kata, penulis berharap semoga tesis ini dapat memberikan manfaat khususnya untuk penulis dan untuk kemajuan bidang linguistik maupun pendidikan bahasa Jepang.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Bandung, Juli 2021

Penulis

## UCAPAN TERIMA KASIH

Terselesaikannya penyusunan tesis ini berkat dorongan dan uluran tangan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis menyampaikan rasa terima kasih yang sebesar-besarnya dan penghargaan kepada:

1. Kedua orang tua, Drs. Dino Melano, SH., MH. dan Tita Sofie Andjarsari yang tiada henti memberikan dukungan, doa, dan kasih sayang yang tak terhingga.
2. Ibu Hj. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D. selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Sekolah Pascasarjana UPI dan juga selaku Dosen Pembimbing II atas segala kebijakan, arahan, bimbingan dan motivasinya untuk penulis.
3. Bapak Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed. selaku Dosen Pembimbing I yang telah sabar membimbing dan memberikan arahan juga motivasi kepada penulis sampai tesis ini rampung.
4. Seluruh dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Sekolah Pascasarjana UPI atas segala ilmu yang berguna yang telah diberikan.
5. Staf tata usaha Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Sekolah Pascasarjana UPI atas segala dukungan dan bantuan yang diberikan.
6. Adik-adik tercinta dan juga teman dekat, Fiqie Lavani Melano, Rayhan Renaldi Melano dan Rifki Faishal atas semangat dan dukungan yang selalu diberikan kepada penulis.
7. Teman-teman seperjuangan Tria Wiena Renanda, Fuzy Destia Dewi, Diana Rizki Oktarina dan Nurul Aghnia Khairunnisa yang selalu memberikan pengalaman hidup yang berharga.
8. Teman-teman dekat penulis, Frahadita Eka Amalia dan Rizky Rismandi atas hiburan, tawa dan semangat yang selalu diberikan saat penulis butuh teman untuk bercerita.



9. Teman-teman sekelas angkatan 2019 di Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Sekolah Pascasarjana UPI yang telah saling mendukung dan memberikan semangat satu sama lain selama pengerjaan tesis.
10. Para senior dan junior juga seluruh teman-teman di lingkungan Sekolah Pascasarjana UPI yang selalu membagikan pengalaman hidup yang berharga.
11. Semua pihak yang membantu penulis selama penelitian dan penyusunan tesis ini berlangsung.

## DAFTAR ISI

<b>ABSTRAK BAHASA INDONESIA</b> .....	i
<b>ABSTRAK BAHASA INGGRIS</b> .....	ii
<b>ABSTRAK BAHASA JEPANG</b> .....	iii
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	iv
<b>UCAPAN TERIMA KASIH</b> .....	v
<b>DAFTAR ISI</b> .....	vii
<b>BAB 1 PENDAHULUAN</b>	
A. Latar Belakang.....	1
B. Rumusan Masalah.....	11
C. Batasan Masalah.....	11
D. Tujuan Penelitian.....	12
E. Manfaat Penelitian.....	13
F. Sistematika Penulisan.....	14
<b>BAB 2 KAJIAN TEORI</b>	
A. Semantik.....	15
B. Linguistik Kognitif.....	24
C. Polisemi.....	32
D. Penelitian Terdahulu Mengenai Polisemi.....	45
E. Penelitian Terdahulu Mengenai Polisemi Adjektiva <i>Umai, Mazui, Koi</i> dan <i>Usui</i> .....	55
<b>BAB 3 METODE PENELITIAN</b>	
A. Metode yang Digunakan.....	58
B. Instrumen Penelitian.....	59
C. Sumber Data Penelitian.....	59

D. Teknik Pengumpulan Data.....	59
E. Teknik Pengolahan Data.....	61

#### **BAB 4 PEMBAHASAN HASIL PENELITIAN**

A. Klasifikasi Makna Adjektiva <i>Umai</i> .....	63
B. Penentuan Makna Dasar dan Makna Perluasan Adjektiva <i>Umai</i> .....	68
C. Deskripsi Hubungan Antar Makna Adjektiva <i>Umai</i> .....	70
D. Klasifikasi Makna Adjektiva <i>Mazui</i> .....	78
E. Penentuan Makna Dasar dan Makna Perluasan Adjektiva <i>Mazui</i> .....	82
F. Deskripsi Hubungan Antar Makna Adjektiva <i>Mazui</i> .....	83
G. Klasifikasi Makna Adjektiva <i>Koi</i> .....	90
H. Penentuan Makna Dasar dan Makna Perluasan Adjektiva <i>Koi</i> .....	100
I. Deskripsi Hubungan Antar Makna Adjektiva <i>Koi</i> .....	100
J. Klasifikasi Makna Adjektiva <i>Usui</i> .....	114
K. Penentuan Makna Dasar dan Makna Perluasan Adjektiva <i>Usui</i> .....	121
L. Deskripsi Hubungan Antar Makna Adjektiva <i>Usui</i> .....	121

#### **BAB 5 SIMPULAN DAN SARAN**

A. Simpulan.....	135
B. Implikasi dalam Pembelajaran Bahasa Jepang.....	137
C. Rekomendasi.....	137

<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>139</b>
----------------------------	------------

#### **LAMPIRAN**

#### **DATA PENELITIAN**

## DAFTAR PUSTAKA

- Alwi, H., dkk. (2003). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Alwi, H., dkk. (2010). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Aotani, N. (2001). Tagigo no Goi Nettowaaku ni Kansuru Kenkyuu (1): Keiyoushi Amai ni Tsuite. *Tagigo no Goi Nettowaaku ni Kansuru Kenkyuu, 1*.
- Backhouse, A. (2006). Koi and Usui: Multiple Meaning in Japanese. *Jinbun Sousho, 3*.
- Chaer, A. (1990). *Semantik, Pengantar Studi Tentang Makna*. Malang: IKIP Malang.
- Chaer, A. (2002). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chaer, A. (2013). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Croft, W., & Cruse, D. A. (2004). *Cognitive Linguistics*. New York: Cambridge University Press.
- Djajasudarma, T. F. (2016). *Semantik 1: Makna Leksikal dan Gramatikal*. Bandung: Refika Aditama.
- Gardenfors, P. (1998). "Some Tenets of Cognitive Semantics" dalam Allwood, Jens & Peter Gardenfors. (eds). 1999. *Cognitive Semantics: Meaning and Cognition*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Hida, Y. & Asada, H. (1991). *Gendai Keiyoushi Youhou Jiten*. Tokyo: Tokyodo Shuppan.
- Imran, I., Said, M., & Setiarini, N. L. P. (2009). Kolokasi Bahasa Indonesia. *Proceeding PESAT (Psikologi, Ekonomi, Sastra, Arsitektur & Sipil)*.
- Jahja, Y. (2011). *Psikologi Perkembangan*. Jakarta: Prenada Media Grup
- Jantima, J. (1999). Nihongo Keiyoushi 'Amai' no Imi Kakuchou to Koukoku ni Okeru Tagiteki Shiyou no Bunseki: Eigo 'Sweet' oyobi Taigo 'Waan' to Taishou Shinagara. *Dynamis: Kotoba to Bunka, 3*.
- Kenbou, H., dkk. (1997). *Sanseido Kokugo Jiten*. Tokyo: Sanseido.
- Keraf, G. (2016). *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kim, Y. (2018). Mikaku o Hyougen Suru Keiyoushi no Imi Kouzou to Goi Taikei. *Daigakuin Bungaku Kenkyuuka Hakase Ronbun 2017 Nendo*.

Nira Rimbani Melano, 2021

**ANALISIS MAKNA ADJEKTIVA UMAI, MAZUI, KOI DAN USUI SEBAGAI POLISEMI**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

- Kitahara, Y. (2003). *Meikyou Kokugo Jiten*. Tokyo: Taishukan.
- Lee, T. (2019). Doushi Korosu no Tagi Kouzou Nihongo Kyouiku no Kanten kara. *Nagoya Daigaku Nihongo Nihon Bunka Ronshuu*, 26.
- Muhammad. (2011). *Metode Penelitian Bahasa*. Jogjakarta: Ar-Ruzz Media.
- Mulyana, D. (2008). *Ilmu Komunikasi: Suatu Pengantar*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Nakajima, A. (2013). Aji o Arawasu Kotoba: 'Oishii, Umai, Mazui' no Tagisei to Koubun no Tokuchou. *Dai 8 Kai Kokusai Nihongaku Konsooshiamu 'Tabe, Motenashi, Kazoku II'*.
- Ogawa, A. (2018). Tagigo Nomu no Imi Bunseki. *Nagoya Daigaku Jinbungaku Forum*, 1.
- Rosita, N. I. (2016). Analisis Makna dalam Iklan Kartu Seluler. *Jurnal Bastra*, 1(01).
- Saeed, J. I. (1997). *Semantics*. Oxford: Backwell Publisher Ltd.
- Sudjianto & Dahidi, A. (2004). *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc
- Sutedi, D. (2011). *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Sutedi, D. (2014). *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Sutedi, D. (2016). *Mengenal Linguistik Kognitif*. Bandung: Humaniora.
- Tarigan, G. (1994). *Menulis sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa
- Tiawaldi, A., & Wahab, M. A. (2017). Perkembangan Bahasa Arab Modern dalam Perspektif Sintaksis dan Semantik pada Majalah Aljazeera. *Arabiyat: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 4(1), 1-19.
- Ullmann, S. (2012). *Pengantar Semantik (Adaptasi Sumarsono)*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Umesao, T.,dkk. (2000). *Nihongo Daijiten*. Tokyo: Kodansha.
- Wijana, I D.P. (2015). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Yamazaki, M. (2011). Tagigo o Kousei suru Imi no Shiyou Keikou: Hinshi to

Katsuyoukei ni Yoru Chigai. *Gengo Shori Gakkai Dai 17 Kai Nenji Taikai  
Happyou Ronbunshuu.*

Yohani, A. M. (2016). Kotowaza dalam Kajian Linguistik Kognitif: Penerapan Gaya  
Bahasa Sinekdok. *Izumi*, 5(2), 24-32.

Zaimar, O. K. S. (2010). Majas dan Pembentukannya. *Hubs-Asia*, 10(1).

<https://bonten.ninjal.ac.jp/>

<https://ejje.weblio.jp/sentence/content/>

<https://nlb.ninjal.ac.jp/>

<https://tangorin.com/examples/>